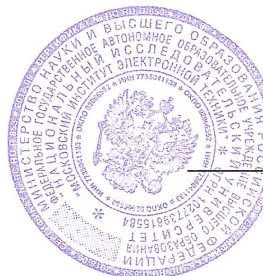


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет
«Московский институт электронной техники»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УР МИЭТ

А.Г. Балашов

« 17 » января 2025 г.

Программа вступительных испытаний
по приему в магистратуру в 2025 году
Института лингвистического и педагогического образования
по направлению 45.04.02 «Лингвистика»
по образовательной программе
«Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»
(очная форма обучения)

Москва 2025 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), утвержденный и введенный в действие приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783.

1.2. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает: образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных образовательных программ; научных исследований); сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

1.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры:

- переводческая;
- научно-исследовательская.

При разработке и реализации программы магистратура МИЭТ ориентируется на конкретный вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовится магистр, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов организации.

1.4. Вступительные испытания при приеме в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика» проводятся в форме собеседования.

Основной целью вступительного испытания является отбор абитуриентов, наиболее подготовленных к продолжению обучения в магистратуре высшего учебного заведения по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Задачами вступительного испытания являются:

- оценка уровня знаний и умений в профессиональной области;
- выявление степени подготовленности к продолжению обучения в магистратуре.

Вопросы, выносимые на собеседование, определяются настоящей программой, в основу которой положены квалификационные требования, предъявляемые к бакалаврам, в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по одноименному направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Вступительное испытание содержит оценку знаний абитуриента по следующим дисциплинам:

- практический курс иностранного языка (английский язык);
- устный перевод.

2. УЧЕТ ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ

Максимальное количество баллов, которое может получить поступающий за индивидуальные достижения – 100 баллов.

При поступлении в магистратуру учитываются индивидуальные достижения за 2021-2025 гг.

№ п/п	Наименование ИД	Оценка ИД	Документы для подтверждения наличия ИД
1.	Диплом о высшем образовании с отличием	10 баллов	Копия (или подлинник) диплома
2.	Победитель Международного или Всероссийского конкурса (выставки) научных и творческих работ, Международной или Всероссийской студенческой олимпиады (чемпионата) по профилю магистратуры	100 баллов	Диплом победителя
3.	Призер или лауреат Международного или Всероссийского конкурса (выставки) научных и творческих работ, Международной или Всероссийской студенческой олимпиады (чемпионата) по профилю магистратуры	75 баллов	Диплом призера или лауреата
4.	Участие в Международном или Всероссийском конкурсе (выставке) научных и творческих работ, Международной или Всероссийской студенческой олимпиаде (чемпионате) по профилю магистратуры	до 5 баллов (по 2 балла за одно мероприятие)	Сертификат участника
5.	Публикации по тематике образовательной программы магистратуры: статья в сборнике трудов конференций; статья в сборнике трудов конференций или журнале с индексацией в системе РИНЦ; статья в журнале, включенном в перечень ВАК.	до 10 баллов до 2 баллов до 3 баллов до 5 баллов	Ксерокопия (титульный лист, оглавление, текст публикации, выходные данные)

3. ПОРЯДОК И РЕГЛАМЕНТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

3.1. Порядок проведения собеседования

Вступительные испытания проводятся в форме собеседования.

Даты, время и аудитории проведения вступительных испытаний назначаются в соответствии с «Правилами приема в магистратуру Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники» в 2025 году».

На вступительных испытаниях поступающему предлагается представить свое эссе (п. 4.1), побеседовать на английском языке на одну из предложенных тем (п. 4.2) и

устно перевести высказывания с английского языка на русский (п. 4.3). Для подготовки выделено 30 минут, не разрешено пользоваться какими-либо материалами. Использование мобильных телефонов и иных средств связи не допускается. Ответ абитуриента проходит в виде устной беседы с комиссией и занимает до 20 минут.

По решению экзаменационной комиссии абитуриенту могут быть заданы дополнительные и уточняющие вопросы, но не более трех по каждому показателю.

В ходе собеседования поступающим могут быть также заданы вопросы, направленные на уточнение причин выбора определенной программы магистерской подготовки, круга интересов поступающего и целей его поступления в магистратуру.

Максимальное количество баллов, которое может получить поступающий по результатам собеседования – 75 баллов.

Максимальное количество баллов, набранных по совокупности вступительных испытаний и индивидуальных достижений – 100 баллов.

Экзаменационная комиссия по приему вступительных испытаний в течение одного дня после проведения экзамена оценивает ответы поступающих и передает протоколы с результатами вступительных испытаний в приемную комиссию.

3.2. Порядок оценки индивидуальных достижений

Индивидуальные достижения оцениваются в день прохождения поступающим вступительных испытаний. Оцениваются только представленные в экзаменационную комиссию индивидуальные достижения в соответствии с разделом 2.

В п. 2-4 ИД учитываются конкурсы и олимпиады по тематике направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика». Экзаменационной комиссией устанавливается соответствие тематики конкурса или олимпиады направлению подготовки магистратуры.

Экзаменационная комиссия оценивает представленные индивидуальные достижения в день проведения вступительных испытаний и передает протоколы оценки индивидуальных достижений вместе с протоколами результатов вступительных испытаний.

4. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ПО ОСНОВНЫМ УЧЕБНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ, ВЫНОСИМЫМ НА ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ИСПЫТАНИЯ ПРИ ПОСТУПЛЕНИИ В МАГИСТРАТУРУ

4.1. Эссе

Эссе – документ, по которому члены приемной комиссии будут судить о поступающем, о его знаниях, уровне подготовки и целях. Эссе должно быть подготовлено заранее и представлено комиссии в печатном виде на листе(ах) формата А4, в конце документа должна стоять подпись автора и дата составления. При оценивании учитывается письменное согласие предприятия или научного подразделения МИЭТ предоставить место практики и/или работы с указанием тематики профессиональной деятельности.

В эссе должна быть представлена следующая информация:

1. Фамилия, имя, отчество;
2. Какое высшее учебное заведение и в каком году окончено, направление подготовки, уровень подготовки и квалификация;
3. Причины поступления на данную программу;
4. Имеется ли на данный момент договоренность о месте практики или работы

(подтвержденное письмом предприятия с указанием тематики профессиональной деятельности);

5. Кем и где планируется работать после окончания магистратуры (планы и ожидания);

6. Что в выбранной программе магистерской подготовки вызвало наибольший интерес;

7. Каким проектом планируется заняться в процессе обучения (не обязательно формулировать конкретную тему, можно просто описать область исследования и разработок);

8. Другая информация о поступающем, отражающая его личные достижения, увлечения, а также планы на период обучения в магистратуре и после ее окончания.

4.2. Беседа на английском языке по одной из на следующих тем (ПОКАЗАТЕЛЬ 1):

- *По какой причине Вы решили поступить в магистратуру?*
- *Что Вы ждете от обучения в магистратуре?*
- *Где предполагаете работать после завершения обучения?*
- *В каких сферах деятельности Вы хотели бы работать в качестве переводчика?*
- *Планируете ли поступать в аспирантуру?*
- *Какими качествами должен обладать переводчик?*
- *Почему качественная работа переводчика очень важна в современном мире?*
- *Какие виды перевода Вам известны?*
- *На каком виде перевода вы хотели бы специализироваться и почему?*
- *Какими языками Вы владеете?*
- *Почему английский язык пользуется такой популярностью во всем мире?*
- *В чем Вы видите трудности на пути овладения английским языком?*
- *Какова была тема и содержание Вашей выпускной бакалаврской работы?*
- *На какую тему Вы хотели бы написать выпускную магистерскую работу?*
- *Какими дополнительными знаниями, навыками и умениями вы владеете и как это можно использовать при написании диплома магистра?*
- *Есть ли у вас опыт работы переводчиком?*
- *Какие средства ИКТ облегчают работу современного переводчика?*

4.3. Устный перевод высказываний с английского языка на русский (ПОКАЗАТЕЛЬ 2):

Пример:

1) There is also little doubt that all of the new technologies, led by the Internet, are shaping the way we think in ways obvious and subtle, deliberate and unintentional, and advantageous and detrimental.

2) The uncertain reality is that, with this new technological frontier in its infancy and developments emerging at a rapid pace, we have neither the benefit of historical hindsight nor

the time to examine the value and cost of these advancements in terms of how it influences our children's ability to think.

3) As the USA moves into the twenty-first century, it finds itself at a cross-road – assailed by problems both internally and externally. Its position as the global super-power is under increasing threat from the re-emerging economies of the Far East and its domestic electorate is polarized as never before leading to a state of political misbalance.

4) Exposure to technology isn't all bad. Research shows that, for example, video games and other screen media improve visual-spatial capabilities, increase attention ability, reaction times, and the capacity to identify details. Also, rather than making children stupid, it may just be making them different.

5) The constant use of Internet search engines is causing children to become less adept at remembering things and more skilled at remembering where to find things. Given the ease with which information can be found these days; it only stands to reason that knowing where to look is becoming more important for children than actually knowing something.

Список рекомендуемых источников:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
2. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. – СПб.: Юникс, 2016. – 296 с.
3. Яшина И.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Флинта, 2018. – 72 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 2000. – 208 с.
5. Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. – М.: Росспэн, 2000. – 223 с.
6. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов. – М.: Флинта, 2012. – 320 с.
7. Вестник МГУ. Серия 22: Теория перевода / Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – М.: МГУ, 2008-2022. – URL: <http://vestnik-translation.ru/volumes/> (дата обращения: 22.12.2024)

5. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Комиссия оценивает результаты собеседования по представленному эссе и ответам поступающего в магистратуру на вопросы из списка в разделе 4, определяющие его уровень подготовки по базовым дисциплинам. Максимальная суммарная балльная оценка ответа на собеседовании составляет 75 баллов.

При оценивании эссе определены следующие критерии:

25 баллов получает абитуриент, который предоставил письменное согласие предприятия или научного подразделения МИЭТ на предоставление места практики и/или работы с указанием тематики профессиональной деятельности (на бланке предприятия с печатью).

15 баллов получает абитуриент, который представил направление своей научно-исследовательской деятельности на период обучения в магистратуре.

10 баллов получает абитуриент за аргументированный, мотивированный выбор

направления и программы подготовки.

Ответы на вопросы оцениваются, исходя из следующих критериев:

Критерии оценивания ПОКАЗАТЕЛЯ 1 «Беседа на английском языке»:

К1 Качество английской речи: лексическое разнообразие, грамматическая правильность, фонетика, структурированность (0-5 баллов).

К2 Наличие мотивации к обучению в магистратуре (0-5 баллов).

К3 Наличие потенциала к научно-исследовательской работе (0-5 баллов).

К4 Наличие интереса к работе по профилю магистратуры (0-5 баллов).

К5 Широта кругозора (0-5 баллов).

Максимальная оценка 25 баллов.

Критерии оценивания ПОКАЗАТЕЛЯ 2 «Устный перевод высказываний с английского языка на русский»:

оценивается каждое высказывание в диапазоне от 0 до 5 баллов по каждому из 5 критериев, где 0 - критерий не выполнен, 1 - критерий выполнен полностью:

К1 Реализованы все коммуникативные задачи (0-1 баллов).

К2 Перевод звучит естественно (0-1 баллов).

К3 Переводческие навыки проявлены в достаточной мере (0-1 баллов).

К4 Перевод представляет связный текст, который содержит адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк (0-1 баллов).

К5 Языковые ошибки не существенны (0-1 баллов).

Максимальная оценка 25 баллов.

Итоговая оценка абитуриента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения вступительных испытаний оглашаются в день проведения собеседования после его завершения.

Прием вступительного испытания в форме собеседования производится экзаменационной комиссией в соответствии с расписанием и списками абитуриентов, подготовленными Приемной комиссией.

Директор Института ЛПО



М.Г. Евдокимова

Руководитель магистерской программы
«Переводоведение и перевод
в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»



А.Л. Лось

«15» января 2025 г.